

*Saessolsheim, 16 septembre 2023*



L'Archange Gabriel et Marie, sculpture sur la cathédrale de Chartres

## ***Magnificats***

*(dont celui pour chœur, solistes et orchestre de  
Johann Sebastian Bach (1685 - 1750))*

par **Gli Angeli Genève**

**direction Stephan MacLeod**

# *Gli Angeli Genève*

## **CHANTEURS :**

**Solistes :** Aleksandra Lewandowska, Jone Martinez, *Sopranos* ; Alex Potter, *Alto* ; Thomas Hobbs, *Ténor* ; Stephan MacLeod, basse et direction

**Ripiénistes :** Chiyuki Okamura, Pilar Alva Martin, *Sopranos* ; Stéphanie Guérin *Alto* ; Olivier Coiffet, *ténor* ; Frederik Sjollema, *basse*

**ORCHESTRE :** **Hautbois :** Emmanuel Laporte ; Seung-Kyung Lee-Blondel

**Flûtes :** Alexis Kossenko, Géraldine Clément

**Trompettes :** Guy Ferber, Xavier Gendreau, Gabriel Quintero

**Timbales :** Thomas Holzinger

**Violons I :** Eva Saladin, Adrien Carré, Veronica Kuijken, Angelina Holzhofer

**Violons II :** Sonoko Asabuki, Xavier Sichel, Stéphanie Erös

**Altos :** Martine Schnorhk, Murielle Pfister

**Violoncelles :** Hager Hanana ; Oleguer Aymami ; **Contrebasse :** Michaël Chanu

**Basson/dulciane :** Philippe Miqueu

**Orgue :** Francis Jacob ; **Clavecin :** Constance Taillard

Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Il s'agit d'une formation à géométrie variable se destinant aux musiques de chambre vocales et instrumentales des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Il est composé de musiciens qui mènent des carrières de solistes et de musiciens de chambre dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont tous la particularité de ne pas être exclusivement actifs dans ce domaine bien précis : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme et de la sincérité de leur recherche.

L'ensemble se produit à Genève dans le cadre de son Intégrale des Cantates de Bach et de concerts annuels au Victoria Hall, et depuis septembre 2017 dans une nouvelle Intégrale, dédiée aux Symphonies de Haydn. Parallèlement, il est toujours plus sollicité par des salles et festivals parmi les plus prestigieux d'Europe et du monde pour y donner Bach, mais aussi Tallis, Schein, Schütz, Buxtehude, Rosenmüller, Mozart, etc. C'est ainsi que ces dernières saisons, Gli Angeli Genève a été en résidence à Utrecht ou aux Thüringer Bachwochen, et s'est produit également à Barcelone, Nürnberg, Bremen, Stuttgart, Bruxelles, Milan, Wrocław, Paris, Saintes, Ottawa, Vancouver ou encore La Haye. L'ensemble a fait en 2017 ses débuts au Grand Théâtre de Genève.

# Le programme

Heinrich **Schütz** (1585 - 1672) : Magnificat SWV 494

Dietrich **Buxtehude** (1637 - 1707) : Magnificat BuxWV 203 pour orgue

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) : **Cantate BWV 10**

Arvo **Pärt** (né en 1935) : Magnificat (composé en 1989)

Johann Sebastian Bach : **Magnificat BWV 243**

## Textes et traductions

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !	Magnificat anima mea Dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	Meine Seele erhebt den Herren, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;
Il s'est penché sur son humble servante ; Désormais tous les âges me diront bienheureuse.	Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind;
Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !	Quia fecit mihi magna qui potens est. Et sanctum nomen ejus.	Denn er hat große Ding an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.
Son amour s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent.	Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.
Déployant la force de son bras, Il disperse les superbes.	Fecit potentiam in brachio suo. Dispersit superbos mente cordis sui.	Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

Il renverse les puissants  
de leurs trônes,  
Il élève les humbles.

Deposuit potentes  
de sede,  
et exaltavit humiles.

Er stößet die Gewaltigen  
vom Stuhl und erhöhet  
die Niedrigen.

Il comble de biens  
les affamés,  
Renvoie les riches  
les mains vides.

Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.

Die Hungerigen füllet  
er mit Gütern und lasset  
die Reichen leer.

Il relève Israël,  
son serviteur,  
Il se souvient  
de son amour,

Suscepit Israël  
puerum suum,  
recordatus  
misericordiae suae

Er denket der  
Barmherzigkeit  
und hilft  
seinem Diener Israel auf,

De la promesse  
faite à nos pères  
En faveur d'Abraham  
et de sa race, à jamais.

Sicut locutus est  
ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus  
in saecula.

wie er geredt hat unsern  
Vätern,  
Abraham und seinem  
Samen ewiglich.

Gloire soit au Père,  
au fils et à l'Esprit,  
comme il a été  
au commencement,  
maintenant et pour toujours.  
Ainsi soit-il.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio,  
et nunc et semper. Amen.

Ehre sei dem Vater und  
dem Sohn und auch dem  
Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang,  
jetzt und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit, Amen.

## *Johann Sebastian Bach : Cantata BWV 10*

### I. Coro

Meine Seel erhebt den Herren,  
Und mein Geist freuet sich Gottes,  
meines Heilandes;  
Denn er hat seine elende Magd angesehen.  
Siehe, von nun an werden mich  
selig preisen alle Kindeskind.

### I. Chœur

Mon âme exalte le Seigneur,  
Et mon esprit se réjouit en Dieu,  
mon Sauveur ;  
Car il a porté son regard sur son humble  
servante.  
Voyez désormais, tous les enfants des  
hommes me diront bienheureuse.

### 2. Aria (Soprano)

Herr, der du stark und mächtig bist,  
Gott, dessen Name heilig ist,  
Wie wunderbar sind deine Werke!  
Du siehst mich Elenden an,  
Du hast an mir so viel getan,  
3 Daß ich nicht alles zähl und merke.

### 2. Air (Soprano)

Seigneur, Toi qui es fort et puissant,  
Dieu, dont le nom est saint,  
Comme tes œuvres sont admirables !  
Tu as jeté un regard sur moi, si humble,  
Tu as tant fait pour moi,  
Que je ne pourrais tout compter ni retenir.

### 3. Recitativo (Tenore)

Des Höchsten Güt und Treu  
Wird alle Morgen neu  
Und währet immer für und für  
Bei denen, die allhier  
Auf seine Hilfe schau'n  
Und ihm in wahrer Furcht vertraun.  
Hingegen übt er auch Gewalt  
Mit seinem Arm  
An denen, welche weder kalt noch warm  
Im Glauben und im Lieben sein;  
Die nackt, bloß und blind,  
Die voller Stolz und Hoffart sind,  
Will seine Hand wie Spreu zerstreun.

### 4. Aria (Basso)

Gewaltige stößt Gott vom Stuhl  
Hinunter in den Schwefelpfuhl;  
Die Niedern pflegt Gott zu erhöhen,  
Daß sie wie Stern am Himmel stehen.  
Die Reichen läßt Gott bloß und leer,  
Die Hungrigen füllt er mit Gaben,  
Daß sie auf seinem Gnadenmeer  
Stets Reichtum und die Fülle haben.

### 5. Duetto e Corale (Alto / Tenore)

Er denket der Barmherzigkeit  
Und hilft seinem Diener Israel auf.

### 6. Recitativo (Tenore)

Was Gott den Vätern alter Zeiten  
Geredet und verheißen hat,  
Erfüllt er auch im Werk und in der Tat.  
Was Gott dem Abraham,  
Als er zu ihm in seine Hütten kam,  
Versprochen und geschworen,  
Ist, da die Zeit erfüllet war, geschehen.  
Sein Same mußte sich so sehr  
Wie Sand am Meer  
Und Stern am Firmament ausbreiten,  
Der Heiland ward geboren,  
Das ewge Wort  
ließ sich im Fleische sehen,  
Das menschliche Geschlecht  
von Tod und allem Bösen

### 3. Récitatif (Ténor)

La bonté et la fidélité du Très-Haut  
Se renouvellent chaque matin  
Et dureront toujours et toujours  
Pour ceux qui, ici-bas,  
Espèrent en son secours  
Et lui font confiance en une véritable crainte.  
Au contraire, il use de la violence de son bras  
Envers ceux qui ne sont  
ni chauds ni froids  
Dans leur foi et leur amour.  
Ceux qui sont nus, dépouillés et aveugles,  
Ceux qui sont pleins d'arrogance et d'orgueil,  
Sa main les dispersera comme l'ivraie.

### 4. Air (Basse)

Dieu renverse les puissants à bas de leur  
trône, dans le bournier de souffre;  
Les humbles, Dieu a coutume de les élever  
Pour les établir au ciel comme des étoiles.  
Les riches, Dieu les dépouille,  
Les affamés, il les comble de dons,  
De sorte que dans l'océan de ses grâces,  
Ils auront toujours la richesse et l'abondance

### 5. Duo et choral (Alto/Ténor)

Il songe à la miséricorde  
et aide Israël son serviteur à se relever.

### 6. Récitatif (Ténor)

Ce qu'à nos pères, Dieu a jadis annoncé et  
promis,  
Il le réalise aussi par ses œuvres et ses actes.  
Ce qu'à Abraham,  
Lorsqu'il vint à lui sous sa tente,  
Dieu a promis et juré,  
Cela s'est réalisé, puisque le temps en était  
venu.  
Sa semence devait se répandre  
Comme le sable dans la mer  
Et les étoiles au firmament,  
Le Sauveur était né,  
La Parole éternelle s'est faite chair  
Pour racheter le genre humain de la mort et  
de tous les maux,

Und von des Satans Sklaverei  
Aus lauter Liebe zu erlösen;  
Drum bleibt's dabei,  
Daß Gottes Wort  
voll Gnad und Wahrheit sei.

7. Choral

Lob und Preis sei Gott  
dem Vater und dem Sohn  
Und dem Heiligen Geiste,  
Wie es war im Anfang,  
jetzt und immerdar  
Und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

Et de l'esclavage de Satan  
Par son amour;  
Voilà pourquoi demeure  
La Parole de Dieu,  
pleine de grâce et de vérité.

7. Choral

Honneur et gloire à Dieu, le Père,  
et au Fils  
Et à l'Esprit saint,  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
Et dans les siècles des siècles, amen.

## *L' Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

Le nouvel orgue de Saessolsheim vient remplacer un instrument de Stiehr, 1845, qu'on imagine de bonne facture, mais mal transformé dans l'entre-deux guerres. Dans les années 1980, il fonctionnait de plus en plus difficilement. D'une réparation, l'idée passa à celle d'une reconstruction, puis à celle d'un remplacement par un orgue neuf. Le désir de faire une très belle réalisation a présidé au projet, et le résultat en 1995 dépassa les espérances : l'orgue est très beau, racé, et distingué. D'autres constats tous positifs sont venus compléter le tableau pour faire de Saessolsheim et de son orgue un lieu privilégié.

Parmi tous ces aspects, retenons :

- la **qualité du grand-orgue**. Citons les 15 CD enregistrés par des organistes venus de différents pays (Danemark, Allemagne, France).

- la beauté intérieure et extérieure de l'**église de Saessolsheim**, son clocher roman fier et élancé, son intérieur raffiné et coloré. Les autels polychromes et dorés, très galbés, se détachent de façon colorée des rangées de bancs en chêne sombre. A l'autre extrémité de l'église, le grand-orgue, en chêne clair, à l'architecture riche, aux formes vives, anguleuses, mêlée à un décor généreux, forme un ensemble imposant et vivant, qui répond au style des autels sans chercher à les plagier.

- achat en 1999 de l'**orgue de chœur** (B. Aubertin, 5 jeux)

- la combinaison des **deux orgues**, si riche à Saessolsheim, grâce à l'acoustique de l'église. Les deux orgues deviennent un orchestre, et une riche combinaison sonore.

- de manière élargie, le bonheur avec lequel l'**orgue s'associe à d'autres instruments et/ ou des voix** : son côté «nature» et en même temps raffiné associé à de beaux instruments bien joués ou à de belles voix donne une harmonie qu'on goûte de façon privilégiée, sans savoir qui embellit l'autre.

- d'autres détails appréciables : le **chauffage** utilisé de manière adéquate



permet d'avoir une bonne justesse pour l'orgue pour les concerts. Dans beaucoup d'églises, chauffer signifie avoir l'orgue assez faux pendant la durée de chauffage

- l'église surélevée par rapport au niveau de la route est épargnée des bruits extérieurs, de voiture en particulier : un **confort d'écoute** rare.
- **l'église est très saine**, pas du tout humide. L'orgue ne bouge pas
- l'orgue se présente de telle manière qu'**une personne peut accorder toute seule tous les jeux d'anches**, sans l'aide d'une deuxième personne pour tenir les notes au clavier. C'est rarissime, pour un instrument de taille déjà conséquente.

## CONSTRUCTION DE L'ORGUE DE SAESSOLSHEIM : REPÈRES

- 1986 à 1990 : *conception du projet et actions pour financer l'orgue : concerts, tournois de belote, fêtes, vente de cassettes, de calendriers pendant 4 ans (7000 calendriers), de plaquettes, de pin's, de Tee-shirt, de vin, le tout à l'effigie de l'orgue, parrainage des tuyaux*
- ...
- 1992 : *attribution de subventions, commande de l'orgue à Bernard Aubertin*
- 1995 : *installation de l'orgue et inauguration*
- 1997 : *l'ancien orgue est vendu à la commune de Montbron*
- 1999 : *achat de l'orgue-coffre construit en 1992 par Aubertin pour l'Agence Culturelle d'Alsace (c'est l'orgue qui est installé avec l'orchestre sur la scène pour ce concert aujourd'hui)*
- 1995 à 2018 : *23 saisons de concert, 15 CDs, 21 stages d'orgue (depuis 2016 : orgue et pianoforte), nombreuses visites d'organistes...*

## *Nos activités*

*Saessolsheim est un village de 500 habitants à 30 km de Strasbourg. En 1995, l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim réussit le projet de construire un nouvel orgue dans l'église de Saessolsheim. Il s'agit d'un très bel instrument de style baroque allemand, sur deux claviers et pédale, 30 jeux, construit par Bernard Aubertin.*

*Depuis ce sont plus de 20 ans de musiques, plus de 150 concerts de qualité (orgue, musique de chambre, chœurs, orchestres, musiques du Moyen-Âge à aujourd'hui, avec une dominante « Musique ancienne »), des stages internationaux d'orgue, et de pianoforte, 15 enregistrements de CD par des organistes de France, Allemagne, Danemark. En somme : une très riche activité, impressionnante : Saessolsheim est devenu un haut lieu de la musique en Alsace.*

*Et toujours, de proche en proche, des initiatives, une programmation variée, des idées originales (concerts à deux orgues, concerts en deux lieux, transcriptions...)*

*Et les Amis de l'Orgue de Saessolsheim savent aussi créer à l'occasion de très grands événements musicaux : ce fut le cas en 2015 et 2020 (Messe en si), 2017 et 2022 (Passion selon St-Jean), Messie de Haendel en 2018, Cantates pour Basse de J. S. Bach en 2021. Des grandes œuvres données par des ensembles professionnels en grand effectif sont des événements rares en Alsace. Cela aura été le cas sera le cas pour la 7<sup>è</sup> fois en 8 ans à Saessolsheim !*

## PROCHAIN CONCERT :

**Dimanche 29 octobre à 16h30 :**

Portrait d'une artiste : **Romina Lischka**,  
viole de gambe et chant indien (Ragas),  
en compagnie de Francis Jacob  
(clavecin et orgue)

*Entrée gratuite - plateau à la sortie*

### Pour nous soutenir, vous pouvez :

- **Fréquenter nos concerts, en parler à des amis**
- **Vous procurer nos produits** : disques, documents sur l'orgue, cartes postales, tee-shirts, etc
- **Adhérer à l'association des Amis de l'Orgue.**

Membre actif : 20€ ; membre bienfaiteur : à partir de 30€.

- **Sponsoriser un concert** (annonces entreprises, mécènes)

- **Nous demander un concert privé** à l'occasion d'une fête, d'un événement familial. Sont possibles : orgue, deux orgues, chant et ou instruments et orgue...

*Les dons et parrainages sont déductibles fiscalement*

Vous appréciez les activités de notre association et souhaitez participer à leur organisation ? Venez rejoindre le comité actif qui en assure la réalisation : conception, organisation, communication, régie...

*Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim,  
3, rue Neuve, 67270 Saessolsheim,  
tél.: 03 88 70 52 75 - 06 88 12 54 79 ; E-mail : [asamos@orange.fr](mailto:asamos@orange.fr)  
site : <http://perso.orange.fr/asamos/>*



*Il existe un bus Strasbourg - Saessolsheim et des possibilités de co-voiturage.*

### **PARTENARIATS : merci pour leur aide précieuse à :**

- Région Grand-Est • DRAC Grand-Est (ministère de la Culture)
- Conseil Départemental du Bas-Rhin (Collectivité Européenne d'Alsace)